



Dr. Maria de Lurdes Nogueira Escaleira

Department of Digital and Intelligent Language Services | Associate Professor

Biography

Dr. Maria de Lurdes Nogueira Escaleira has long been engaged in teaching and administration in Macao in the fields of Portuguese language, translation, public administration and related areas. Her academic background spans early childhood education, philosophy, public administration and language teaching. She received her doctorate in Language Teaching from the University of Porto, with a dissertation focusing on translation teaching, curriculum design and market needs at Macao Polytechnic Institute. She has held positions in education, public administration and higher education institutions in Macao, and previously taught at Macao Polytechnic Institute. She has also worked at LITS Macau, where she was responsible for administration, quality control, and Portuguese-language proofreading and revision. Her academic and professional outputs include books, teaching materials, papers, translation and revision works, as well as extensive experience in extracurricular activities and administration.

Employment History, including Postdoctoral Appointments

- **4.1. A tempo integral**
- De 06/10/80 a 31/07/81 - Educadora de Infância na Junta de Freguesia da Vitória -

Porto.

- De 01/10/81 a 31/08/87 – Educadora de Infância do Ensino Especial na Associação Portuguesa de Pais e Amigos das Crianças Diminuídas Mentais - Senhora da Hora - Matosinhos.
- De 1 de Setembro de 1987 a 07/09/90 – Educadora de Infância da Direcção dos Serviços de Educação do Governo de Macau – Escola Luso-Chinesa Sir Robert Hó-Tung, Macau.
- Ano Lectivo 89/90 - Integrou o grupo experimental, criado por despacho de 29/09/89 do Excelentíssimo Secretário-Adjunto para a Educação e Administração Central, com o objectivo de estudar a iniciação à aprendizagem do português no Jardim de Infância, sistema de ensino luso-chinês, e proceder à elaboração dos respectivos programas.
- De 08/09/90 a 31/08/94 - Técnica Superior de 1ª classe, 1º escalão, no Serviço de Administração e Função Pública – Centro de Formação Contínua e de Projectos Especiais (responsável pela organização e acompanhamento dos Cursos de Língua Portuguesa para os funcionários públicos, entre outros).
- De 01/09/94 até 04/09/2024 - Docente do Instituto Politécnico de Macau onde tem vindo a leccionar na Escola Superior de Ciências Empresarias (Língua Portuguesa, como língua estrangeira), Escola Superior de Línguas e Tradução Língua Portuguesa, como língua estrangeira; Língua Portuguesa, como língua materna; Introdução à Economia, nos cursos de Tradução e Interpretação) e na Escola Superior de Administração Pública (Administração Pública I e II, Gestão de Recursos Humanos, Introdução à Ciência Política, Pensamento Político, Ética e Disciplina nos Serviços Públicos, Estágio num serviço público, Metodologia das Ciências Sociais, Seminários em Administração Pública, Projecto I e II), nos cursos de licenciatura e de mestrado.
- Ano académico 2023-24 – Docente a tempo parcial na Universidade Politécnica de Macau.
- De 05-09-2024 – até ao presente – Administradora da Companhia de Serviços Linguísticos e Informáticos: Gestão, Controlo de Qualidade e revisora de português.

- Anos-Lectivos 2007 a 2023 – Responsável pela organização dos estágios nos serviços públicos dos alunos do Curso de Licenciatura em Administração Pública (em português).
- Anos-Lectivos 2007 – ao presente – Orientadora dos Projectos Finais de Licenciatura (Monografias) do Curso de Administração Pública.
- De 1 de Setembro de 2004 a 31 de Agosto de 2007 – em regime de licença sem vencimento autorizada pelo IPM, para desenvolvimento de investigação para a tese de doutoramento na Faculdade de Letras do Porto, Portugal.
- Anos-Lectivo 2012/2013 a 2015/2016 – Orientadora de teses de Mestrado dos alunos do Mestrado em Administração Pública, Instituto Politécnico de Leiria e Instituto Politécnico de Macau.
- Revisora (LITS Macau), tendo colaborado na tradução e revisão das seguintes obras publicadas no Interior da China, entre outras: 2023 Cinturão e Rota: nova rota da seda do mundo (The Belt and Road: A New Route to a Shared Future); 2023 A democracia chinesa: democracia popular de processo integral (Chinese-style Democracy: Whole-Process People's Democracy); 2024 Fábulas da China Antiga (Ancient Chinese Fables).
- **4.2. A tempo parcial**
- De 26/10/89 a 06/07/90 - Docente, em Regime de Acumulação, no Centro de Difusão de Línguas.
- De 16/09/91 a 04/07/92; de 14/09/92 a 19/06/93 - Docente em regime de tempo parcial no Instituto Politécnico de Macau.
- Anos Lectivos de 90/91, 91/92, 92/93 e 93/94 até final do 1º semestre - Docente em tempo parcial no Instituto Português do Oriente.
- Planeamento e formadora de cursos de Formação de Língua Portuguesa para chefias e funcionários da Companhia de Telecomunicações de Macau -1990-91.
- Planeamento e formadora de cursos de Formação de Língua Portuguesa para os funcionários da Companhia de Electricidade de Macau - 1990-91.
- Junho e Agosto de 97 - Formadora dos Cursos de Português Funcional para

Seleccção Selectiva de 3ºs Oficiais - Serviço de Administração e Função Pública de Macau.

- Setembro de 99 a 20 de Dezembro de 99 – Técnica Superior, em regime de acumulação, Grupo de Acreditação, Gabinete Responsável pela Cerimónia da Transferência de Soberania, Governo de Macau.
- Julho de 2001 – Docente do Curso de Verão organizado pela Universidade de Macau, o Instituto Politécnico e os Serviços de Educação de Macau.
- Novembro de 2024 – Formadora da acção de formação promovida pela DSEDJ e destinada a educadores de infância “Descobrimo a linguagem escrita: importância do contexto social e das dinâmicas interativas em sala de aula”.
- Ano-lectivo 2024-25 – Responsável e formadora das Actividades extra-curriculares de Culinária Portuguesa e Horta Pedagógica na Escola Oficial Luso-Chinesa Zheng Guanying, Macau.
- Ano de 2025 – Monitora de Workshops de culinária portuguesa para Pais e Filhos – CDL / DSEDJ.
- Julho a Outubro de 2025 - Docente do Curso de Português Funcional – Centro de Formação Contínua da Universidade Politécnica de Macau.

Education

- Curso de Educadora de Infância - 1981 - Escola de Educadoras Paula Frassinetti - Porto.
- Licenciatura em Filosofia – 1985 – Faculdade de Letras do Porto.
- Licenciatura em Administração Pública – 1991 - Universidade de Macau.
- Curso Avançado em Administração Pública – Universidade da Ásia Oriental.
- Mestrado em Gestão e Administração Pública - Variante Relações Internacionais - Tema da dissertação Influência da Cultura na Negociação Internacional – 1997 – Muito Bom - Universidade da Ásia Oriental.
- Qualificação em Ciências da Educação – 1998 - Universidade Aberta

Internacional – Macau; Habilitação para o exercício do Magistério do Décimo Grupo B do ensino secundário.

- Doutoramento em Didática das Línguas – Tema de Dissertação O Ensino da Tradução no Instituto Politécnico de Macau: dos curricula de formação às necessidades de mercado - Aprovada com Distinção - 2012 - Faculdade de Letras da Universidade do Porto. (Bolsa de Investigação de quatro anos da Fundação para a Ciência e Tecnologia de Portugal).
- Observação: Os cursos de Licenciatura, Estudos Avançados e de Mestrado em Administração Pública da Universidade da Ásia Oriental (actual Universidade de Macau) estão reconhecidos pelo Governo Português, através de diplomas legislativos publicados em Diário da República.

Professional Qualifications

- Curso de Formação de Formadores – Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP), Maio de 1991.
- Curso de Inglês - Nível Avançado - SAFP, Abril de 1991.
- Curso de Introdução à Micro-informática - SAFP, Setembro de 1991.
- Curso Chinese Tradicional Culture - Instituto de Estudos Europeus (Macau), Junho/Julho de 1997.
- Curso de Métodos de Investigação Científica – Instituto Inter-Universitário de Macau (Universidade Católica), 2002.
- Cursos Livres de Mandarim I, Mandarim II e Mandarim III na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Outubro de 2005 a 2007.
- Participou e apresentou comunicações em diversos seminários em Macau, Portugal, Brasil, Índia, etc.

Teaching

- Língua Portuguesa
- Introdução à Economia
- Administração Pública I e II
- Gestão de Recursos Humanos
- Introdução à Ciência Política
- Pensamento Político
- Ética e Disciplina nos Serviços Públicos
- Estágio num serviço público
- Metodologia das Ciências Sociais
- Seminários em Administração Pública
- Projecto I e II

Social Service

- **PARTICIPAÇÃO EM ACTIVIDADES EXTRA-CURRICULARES**
- Semana da Língua Portuguesa – Organizadora de uma semana de actividades para os Cursos de Língua Portuguesa para Funcionários Públicos.
- Organização de Actividades Extra-curriculares (Seminários, Exposições temáticas, workshops, celebração de festividades, etc) para os alunos do Curso de Tradução e Interpretação do IPM.
- Organização de Actividades Extra-curriculares (Seminários, Exposições temáticas, workshops, etc) para os alunos do Curso de Administração Pública (em português) do IPM.
- Organização dos Colóquios da Lusofonia – Macau – 2011.
- Responsável pelas actividades extra-curriculares e workshops para escolas oficiais

e DSEDJ (Culinária Portuguesa, Horta Pedagógica, Azulejos, Conto, etc).

➤ **ACTIVIDADES DE GESTÃO**

- Colaboração, em representação do Instituto Politécnico de Macau, no Gabinete Organizador das Cerimónias de Transferência de Soberania de Macau para a RPC – Outubro a Dezembro de 1999.
- 1/09/2001 a 30/08/2002 – Membro do Grupo de Coordenação da Escola Superior de Línguas e Tradução – Departamento de Português.
- Setembro de 2002 até Setembro de 2003 – Coordenadora-Adjunta da Escola Superior de Línguas e Tradução – Curso de Tradução e Interpretação Chinês/Português.
- Setembro de 2003 a Agosto de 2004 – Coordenadora Adjunta da Escola Superior de Administração Pública do IPM.
- Ano-Lectivo de 2011 – Comissão Coordenadora dos XV Colóquios da Lusofonia: Macau: quatro séculos de lusofonia – passado presente e futuro, organizado pela Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia e o Instituto Politécnico de Macau.
- Membro do Conselho Pedagógico e Científico da Escola Superior de Administração Pública (ESAP) do Instituto Politécnico de Macau - Ano-lectivo 2003/2004; 2012/2013.
- Membro do Conselho Técnico e Científico do Instituto Politécnico de Macau - Ano-lectivo 2012/2013.
- Coordenadora dos Cursos de Licenciatura em Relações Comerciais China Países Lusófonos e de Licenciatura em Administração Pública (em português) Ano-lectivos 2020-21 e 2021-22.

Honours and Awards

➤ **PRÉMIOS**

- Orientadora de várias equipas participantes do Concurso Mundial de Tradução

(Macau), tendo conquistado os seguintes prémios:

- 1ª Edição – Prémio da Melhor Equipa de Instituições de Ensino Superior de Macau.
- 2ª Edição – 2º lugar dos Prémios Gerais do Concurso.
- 4ª Edição - 2º lugar dos Prémios Gerais do Concurso.
- 6ª Edição - 2º lugar dos Prémios Gerais do Concurso.

Research Achievements

Livros

1. ESCALEIRA, L. (20). Ensino da Tradução em Macau: dos curricula propostos à realidade de Mercado. Editora Delta: Macau.
2. BRUXO, J., SEABRA, L. e ESCALEIRA, L. (1ª edição 2017; 2ª edição 2018). Portugueses no Oriente: Uma Narrativa dos Séculos XV a XIX- 1 edição. Macau: IPM.
3. ESCALEIRA, L. (coord.) (2021). Devagar que Temos Pressa (Manual de Língua Portuguesa). Macau: UPM.

Artigos

1. BIZARRO, R. P. e ESCALEIRA, L. (2007). Ensinar e Aprender a Traduzir. Revista do Instituto Politécnico de Macau. Macau: IPM, 127-138.
2. BIZARRO, R. P. e ESCALEIRA, L. (2007). Eu e o Outro no Acto de Traduzir. Em R. BIZARRO, org. (2007). Eu e o Outro - Estudos Multidisciplinares sobre Identidade(s), Diversidade(s) e Práticas Interculturais. Porto: Areal Editores, 273-280.
3. BIZARRO, R. P. e ESCALEIRA, L. (2013). Ensino Superior Politécnico da Tradução em Macau”. Cadernos de Tradução, no. 31-2013-1. Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil. Pp.155-175.
4. ESCALEIRA, L. (2009). Língua Portuguesa no Ensino Superior em Macau. Actas dos Colóquios da Lusofonia, formato digital. Disponível em www.lusofonias.net.

5. ESCALEIRA, L. (2010). Macau: duas décadas de ensino superior. Actas dos Colóquios da Lusofonia, formato digital. Disponível em www.lusofonias.net.
6. ESCALEIRA, L. (2013). Henrique de Senna Fernandes: um legado a não esquecer. *European Journal of Macau Studies*, Vol II. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa.
7. ESCALEIRA, L. (2011). Breve Antologia dos Escritores de Macau (em língua portuguesa). Actas dos XV Colóquios da Lusofonia – Macau: quatro séculos de lusofonia - Passado Presente e Futuro, formato digital. Disponível em www.lusofonias.net.
8. ESCALEIRA, L. (2013). Breve antologia dos escritores de Macau. *Revista Macau* no. 29, Novembro de 2012.
9. ESCALEIRA, L. (2013). Formação de um tradutor: questões preliminares. *Revista de Administração* no. 97. Serviço de Administração e Função Pública do Governo da RAEM.
10. ESCALEIRA, L. (2013). “Professional Translators of Portuguese/Chinese in Macao: training issues and market expectations”, *International Institute of Managements Sciences*, India. Em edição.
11. ESCALEIRA, L. (2013). O ensino da tradução em Macau: dos curricula propostos à realidade de mercado. Macau: Editora Delta.
12. ESCALEIRA, L. (2013). Deolinda da Conceição: no centenário do seu nascimento. *Revista Macau*, n. 32.
13. ESCALEIRA, L. (2013). À conversa com James Li. *Cadernos de Literatura em Tradução*. Universidade de S. Paulo, Brasil. Em edição.
14. ESCALEIRA, L. (2013). Deolinda da Conceição. *Revista de Cultura* no. 43 (Julho/Agosto/Setembro). Instituto Cultural de Macau.
15. ESCALEIRA, L. (2013). O mercado da tradução em Macau. *Revista de Administração*. Serviço de Administração e Função Pública do Governo da RAEM. n.º 102, vol. 26, 2013-4.º, pp. 1115-1136.
16. ESCALEIRA, L. e Han Lili (2013). Luís Gonzaga Gomes. *Revista Macau.*, n.35.

17. LOI, I. P., Escaleira, L. & Marques, T. (2015), Motivação e formação profissional: A importância da transferência das aprendizagens. Revista da Administração Pública de Macau, Vol. XXVIII, n. 107, pp. 213-234.

18. LOI, I. P., Escaleira, L. & Marques, T. (2015), Transferência das aprendizagens, em contexto de formação, para o local de trabalho: O caso da Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau. Revista da Administração Pública de Macau. Vol. 28, n.110, pp. 1073-1099.

19. ESCALEIRA, L. (2016) Ensino superior em Macau: cooperação como forma de sustentabilidade do ensino de e em língua portuguesa. E-Revista de Estudos Interculturais do CEI – ISCAP, Portugal.

20. ESCALEIRA, L. e REZENDE, M. (2022) Internacionalização da Universidade Politécnica de Macau: Contexto, Estratégias e Desafios. Revista Administração, Macau.

Publications

1. ESCALEIRA, L. (coord.) (2021). Devagar que Temos Pressa (Manual de Língua Portuguesa). Macau: UPM.

Other Achievements

1. Outubro de 2004 a Outubro de 2008 – Bolseira de Doutoramento da Fundação para a Ciência e Tecnologia no âmbito do Doutoramento em Didática das Línguas.

2. Macau, 18 de Setembro de 2025

3. Maria de Lurdes Nogueira Escaleira